

Edexcel International  
London Examinations  
GCE Ordinary Level

**Mark Scheme with Examiner's Report**

**London Examinations Ordinary Level GCE in  
Thai (7645)**

June 2003

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel International centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our International Customer Relations Unit:

Tel +44 20 7758 5656

Fax +44 20 7758 5959

[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)

[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

October 2003

Order Code UO14313

All the material in this publication is copyright  
© London Qualifications Limited 2003

Mark Scheme and Chief Examiner's Report  
May/June 2003

**THAI 7645**

---

**Mark Scheme**

Page 1 of 3

**Chief Examiner's Report**

Page 2 of 3

**Grade Boundaries**

Page 3 of 3



## **THAI 7645, MARK SCHEME**

---

### **Question 1: Translation from Thai into English**

This part of the paper is marked out of thirty.

- 25 negative marks, subject to usual deductions for errors and omissions
  - 1 mark off for serious error or omission
  - ½ mark off for minor error or omission
  - up to 2 marks off for a phrase or part of a sentence which distorts the meaning of the message in the sentence
  - up to 4 marks for spelling
  - 5 positive marks for elegance/fluidity of expression
- 

### **Question 2: Translation from English into Thai**

This part of the paper is marked out of thirty.

Marks should be distributed in the following way:

- correct decoding           7
  - correct encoding           8
  - linguistic accuracy       8
  - cohesion/fluidity           7
- 

### **Question 3: Sentences Testing Grammatical Knowledge**

This part of the paper is marked out of fifteen.

Deduct ½ mark for each minor error.

---

### **Question 4: Short Essay**

This part of the paper is marked out of twenty-five.

Marks should be distributed in the following way:

- relevant content           10
  - quality of language       10
  - accuracy of spelling       5
-

## **THAI 7645, CHIEF EXAMINER'S REPORT**

---

### **General Comments**

The overall standard was very good this year. Candidates understood the gist of the translation passages and scored good marks. Candidates should always read through their translation to make sure that their answer is comprehensible in English. They should not be attempting to translate word for word but to convey their understanding of the passage, as clearly and accurately as possible.

Candidates should pay particular attention to accuracy of spelling and phrasing. They should not be using the anglicised convention of commas and full stops instead of proper phrasing.

Candidates should be encouraged to devote more time to learning the grammatical and syntactical rules of sentence structure. The overall performance of candidates was good across all aspects of the paper.

## **THAI 7645, GRADE BOUNDARIES**

---

---

| Grade                          | A  | B  | C  | D  | E  |
|--------------------------------|----|----|----|----|----|
| Lowest mark for award of grade | 78 | 68 | 59 | 54 | 38 |

**Note:** Grade boundaries may vary from year to year and from subject to subject, depending on the demands of the question paper.

---

---





Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4LN, UK

Tel + 44 1623 450 781  
Fax + 44 1623 450 481  
Email: [intpublications@linneydirect.com](mailto:intpublications@linneydirect.com)

Order Code: UO014313

For more information on Edexcel qualifications please contact us:  
International Customer Relations Unit,  
Stewart House, 32 Russell Square, London, WC1B 5DN, UK  
Tel + 44 20 7758 5656  
Fax + 44 20 7758 5959  
[International@edexcel.org.uk](mailto:International@edexcel.org.uk)  
[www.edexcel.org.uk/international](http://www.edexcel.org.uk/international)

Edexcel Foundation is a registered charity and a Company Limited  
By Guarantee Registered in England No. 1686164

